Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego opuściwszy te na początku Pomazańca słowo do doskonałości bylibyśmy przyniesieni nie znów fundament kładąc sobie nawrócenia od martwych dzieł i wiary w Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego pominąwszy podstawę nauki o Chrystusie,\* \*\* przejdźmy do doskonałości,\*\*\* nie kładąc znów fundamentu o odwróceniu się od martwych uczynków\*\*\*\* i wierze w Boga,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego odrzuciwszy (to) początku Pomazańca słowo, do dojrzałości nieśmy się, nie znowu fundament kładąc sobie zmiany myślenia\* od martwych dzieł, i wiary w Boga, [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego opuściwszy (te na) początku Pomazańca słowo do doskonałości bylibyśmy przyniesieni nie znów fundament kładąc sobie nawrócenia od martwych dzieł i wiary w Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego pomińmy podstawy nauki o Chrystusie. Przejdźmy do spraw doskonałości. Nie kładźmy znów fundamentu z prawd o odwróceniu się od martwych uczynków i zawierzeniu Bogu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego zostawmy podstawowe nauki o Chrystusie i przejdźmy do tego, co doskonałe, nie zakładając ponownie fundamentu, *którym jest* pokuta od martwych uczynków i wiara w Boga; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż zaniechawszy początkowych nauk o Chrystusie, miejmy się ku doskonałości, nie znowu zakładając grunty pokuty od uczynków martwych i wiary w Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto, zaniechawszy mowy poczynania Chrystusowego, miejmy się do doskonalszych rzeczy: nie z nowu zakładając gruntu pokuty od uczynków martwych i wiary ku Bogu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego, pominąwszy podstawowe nauki o Chrystusie, przenieśmy się do tego, co doskonałe, nie kładąc ponownie fundamentu, jaki stanowią: pokuta za uczynki martwe i [wyznanie] wiary w Boga, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego pominąwszy początki nauki o Chrystusie, zwróćmy się ku rzeczom wyższym, nie powracając ponownie do podstaw nauki o odwróceniu się od martwych uczynków i o wierze w Boga, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego zostawmy podstawy nauki o Chrystusie i przejdźmy do tego, co doskonałe. Nie kładźmy ponownie fundamentu odwracania się od martwych uczynków i fundamentu wiary w Boga, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zostawmy jednak podstawy nauki o Chrystusie i przejdźmy do spraw dojrzałości. Nie kładźmy ponownie fundamentu, którym jest: odwrócenie się od martwych uczynków, wiara w Boga, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego zostawmy już elementarz nauki Chrystusa i przechodźmy do tego, co dojrzałe, by nie zakładać wciąż od nowa fundamentów nawracania się z czynów martwych, fundamentów wiary w Boga, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przejdźmy więc teraz na wyższy poziom chrześcijańskiego nauczania, nie rozwodząc się nad tym, co podstawowe i zasadnicze, jak odwrócenie się od grzechów, wiara w Boga, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stąd też, pomijając podstawy nauki o Chrystusie, przystąpmy do spraw poważniejszych, byśmy nie zakładali od nowa fundamentu, (którym jest) zerwanie z uczynkami martwymi, wiara w Boga, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому залишимо початки Христової науки і звернімося до досконалости, щоб знову не покладати основи - покаяння з мертвих діл та віри в Бога - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego pomińmy temat początku o Chrystusie i bądźmy niesieni ku doskonałości, nie zakładając sobie znowu fundamentu skruchy z powodu martwych uczynków, ufności do Boga, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego zostawiając za sobą początkowe nauki o Mesjaszu, przejdźmy ku dojrzałości, nie kładąc ponownie fundamentu o odwróceniu się od czynów prowadzących ku śmierci, zaufaniu Bogu |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego też, pozostawiwszy podstawową naukę o Chrystusie, przyjmy do dojrzałości, nie kładąc ponownie fundamentu, mianowicie skruchy za martwe uczynki, a także wiary w Boga, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przestańmy więc ciągle wracać do podstaw nauki o Chrystusie, a zajmijmy się sprawami bardziej zaawansowanymi. Czy wciąż mamy zajmować się tylko podstawami wiary, przypominając wam o konieczności odwrócenia się od zła i uwierzenia Bogu, |

1. 1) podstawę nauki o Chrystusie, τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον, tj. naukę o początku Chrystusa, lub: początek (w postaci) nauki Chrystusa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 5:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>570 3:15</x>; <x>650 5:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 1:15</x>; <x>510 2:38</x>; <x>510 5:31</x>; <x>510 20:21</x>; <x>650 9:14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: nawrócenia, zawrócenia. [↑](#footnote-ref-6)